

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

**ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM**  
**THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 2, năm học 2023-2024**

**I. Thông tin chung**

|  |                             |   |      |
|--|-----------------------------|---|------|
| Tên học phần:                            | TRANSLATION 1               |   |      |
| Mã học phần:                             | DNN0370                     | Số tin chỉ:                               | 03   |
| Mã nhóm lớp học phần:                    | 232_DNN0370_01              |   |      |
| Hình thức thi: <b>Tự luận</b>            | Thời gian làm bài:          | <b>100</b>                                | phút |
| <i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i> | <input type="checkbox"/> Có | <input checked="" type="checkbox"/> Không |      |

**Lưu ý cho phòng Khảo thí**

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách riêng các câu hỏi của 2 phần (thành 25 câu hỏi tự luận riêng biệt)

**II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO**

| Ký hiệu CLO | Nội dung CLO   | Hình thức đánh giá | Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%) | Câu hỏi thi số    | Điểm số tối đa       | Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI |
|-------------|--|--------------------|--|-------------------|----------------------|-------------------------------------|
| (1)         | (2)  | (3)                | (4)  | (5)               | (6)                  | (7)                                 |
| <b>CLO1</b> | Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại   | Tự luận            | 25%  | Câu 1 đến Câu 13  | 2.6<br>(0.2/<br>Câu) | PLO 2<br>PLO 4<br>PLO 6<br>PLO 10   |
| <b>CLO2</b> | Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến một số lĩnh vực khác nhau để dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại | Tự luận            | 25%  | Câu 14 đến Câu 15 | 2.4<br>(0.2/<br>Câu) | PLO 2<br>PLO 4<br>PLO 6<br>PLO 10   |
| <b>CLO3</b> | Sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ đúng và phù hợp khi  | Tự luận            | 25%  | Câu 1 đến         | 2.5<br>(0.1/<br>Câu) | PLO 2<br>PLO 4<br>PLO 6             |

|             |  |         |     |                  |                |                                   |
|-------------|--|---------|-----|------------------|----------------|-----------------------------------|
|             | dịch các chủ đề khác nhau về tự nhiên, kinh tế, xã hội                               |         |     | Câu 25           |                | PLO 10                            |
| <b>CLO5</b> | Có khả năng nghiên cứu độc lập ở mức cơ bản thuộc lĩnh vực chuyên ngành được đào tạo | Tự luận | 25% | Câu 1 đến Câu 25 | 2.5 (0.1/ Câu) | PLO 2<br>PLO 4<br>PLO 6<br>PLO 10 |

### III. Nội dung câu hỏi thi

#### INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate 13 sentences from English into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate 12 sentences from Vietnamese into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

#### **PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following sentences into Vietnamese. (5.2 marks)**

##### **Câu 1 (0.4 điểm)**

Your background is the type of family you come from and the type of education you've had, as well as your race, financial status, or the type of work experience you have.

##### **Câu 2 (0.4 điểm)**

Many potential homeowners decided to sit out the recession in rented accommodation, leaving their money in high-earning accounts.

##### **Câu 3 (0.4 điểm)**

President Clinton is asking Congress to increase federal aid to higher education by more than 50 percent by the year 2002.

##### **Câu 4 (0.4 điểm)**

The higher education system has become increasingly dependent on this temporary labor, according to the National Education Association.

##### **Câu 5 (0.4 điểm)**

The planning department of this sixth company questioned the usefulness of determining key environmental issues, particularly given the effort involved.

##### **Câu 6 (0.4 điểm)**

Also, there is a need on the part of decision makers to assess the relative value for money from competing health care interventions.

##### **Câu 7 (0.4 điểm)**

If the book is good and even if one is reading to oneself, what is happening is a very special sort of social event, a communication between writer and reader.

**Câu 8 (0.4 điểm)**

Often during times of adversity banking industries tend to be hit hard which slows down and drains the economy.

**Câu 9 (0.4 điểm)**

Officers were soon able to locate the suspect's vehicle and were able to conduct a traffic stop three miles from the school, according to Crowe.

**Câu 10 (0.4 điểm)**

It is hard work and not a glamorous job as portrayed by the media.

**Câu 11 (0.4 điểm)**

Kahan called for 80 percent specialization in areas such as children's services and only 20 percent on general social work training.

**Câu 12 (0.4 điểm)**

Consumers have the legal right to demand their money back if a product is faulty.

**Câu 13 (0.4 điểm)**

Such training is advantageous in gaining permanent employment in the field.

**PART II: Vietnamese – English translation: Translate the following sentences into English. (4.8 marks)**

**Câu 1: (0.4 điểm)**

Có một gia đình hạt nhân nguyên vẹn không đảm bảo rằng một đứa trẻ sẽ trở nên tốt đẹp.

**Câu 2: (0.4 điểm)**

Trái ngược nhiều ý kiến phổ biến ngày nay, đây là những con tàu lộng lẫy với chỗ ở tuyệt vời và nhiều tiện nghi hiện đại cho cả thủy thủ đoàn và hành khách.

**Câu 3: (0.4 điểm)**

Chương trình sẽ không chỉ nhằm vào những người có ý định tiếp tục học lên đại học mà còn cho tất cả học sinh.

**Câu 4: (0.4 điểm)**

Một công ty Nhật Bản có kế hoạch thành lập một nhà máy trong khu vực, vì vậy điều này sẽ cung cấp một số việc làm cho người dân địa phương.

**Câu 5: (0.4 điểm)**

Như thường lệ, vụ việc về môi trường này rồi cũng sẽ bị bỏ qua không được giải quyết.

**Câu 6: (0.4 điểm)**

Không có lý do gì bạn không nên tiếp tục làm việc cho đến khi bạn 70 tuổi hoặc hơn, nếu bạn có sức khỏe tốt.

**Câu 7: (0.4 điểm)**

Trọng tâm của bất kỳ công việc nào trong truyền thông hiện đại phải là việc sử dụng các hệ thống truyền thông tốt nhất và nhanh nhất.

**Câu 8: (0.4 điểm)**

Có một số vấn đề về giao tiếp trong giai đoạn đầu tiên của dự án.

**Câu 9: (0.4 điểm)**

Ngân hàng đã báo cáo kết quả quý IV phù hợp với ước tính, mặc dù thu nhập ròng chỉ tăng 1%.

**Câu 10: (0.4 điểm)**

Phi công đã liên lạc thường xuyên với các kiểm soát viên không lưu nhưng không báo cáo bất kỳ khó khăn nào.

**Câu 11: (0.4 điểm)**

Công chúng Việt Nam có vẻ rất quan tâm đến các sự kiện giải trí hơn là vấn đề chính trị hay môi trường.

**Câu 12: (0.4 điểm)**

Từ đầu thế kỷ này, nhận thức về nhu cầu tư vấn pháp lý ngày càng tăng.

**ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM**

| Phần câu hỏi           | Nội dung đáp án   | Thang điểm | Ghi chú  |
|------------------------|---|------------|--|
| <b>I. Tự luận</b>      |   |            |  |
| <b>Phần 1 câu 1-13</b> | <p><b>Câu 1 (0.4 điểm)</b><br/>Nền tảng của bạn là loại gia đình bạn xuất thân và loại giáo dục bạn đã có, cũng như chủng tộc, tình trạng tài chính của bạn hoặc loại kinh nghiệm làm việc mà bạn có.</p> <p><b>Câu 2 (0.4 điểm)</b><br/>Nhiều chủ sở hữu nhà tiềm năng đã quyết định đứng ngoài cuộc suy thoái trong việc thuê nhà, để tiền của họ vào các tài khoản có thu nhập cao.</p> <p><b>Câu 3 (0.4 điểm)</b></p> | 0.4/Câu    | Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p>Tổng thống Clinton đang yêu cầu Quốc hội tăng viện trợ liên bang cho giáo dục đại học hơn 50 phần trăm vào năm 2002.</p> <p><b>Câu 4 (0.4 điểm)</b></p> <p>Theo Hiệp hội Giáo dục Quốc gia, hệ thống giáo dục đại học ngày càng phụ thuộc vào lực lượng lao động tạm thời này.</p> <p><b>Câu 5 (0.4 điểm)</b></p> <p>Bộ phận kế hoạch của công ty thứ sáu này đã đặt câu hỏi về tính hữu ích của việc xác định các vấn đề môi trường chính, đặc biệt là với những nỗ lực liên quan.</p> <p><b>Câu 6 (0.4 điểm)</b></p> <p>Ngoài ra, về phía những người ra quyết định cần phải đánh giá giá trị tương đối của đồng tiền từ các biện pháp can thiệp chăm sóc sức khỏe cạnh tranh.</p> <p><b>Câu 7 (0.4 điểm)</b></p> <p>Nếu cuốn sách hay và ngay cả khi một người đọc cho chính mình, thì điều đang xảy ra là một loại sự kiện xã hội rất đặc biệt, một sự giao tiếp giữa nhà văn và người đọc...</p> <p><b>Câu 8 (0.4 điểm)</b></p> <p>Thông thường trong thời kỳ khó khăn, các ngành ngân hàng có xu hướng bị ảnh hưởng nặng nề, làm chậm lại và làm cạn kiệt nền kinh tế.</p> <p><b>Câu 9 (0.4 điểm)</b></p> <p>Cảnh sát nhanh chóng xác định được vị trí chiếc xe của nghi phạm và có thể tiến hành chặn giao thông cách trường ba dặm, theo Crowe.</p> <p><b>Câu 10 (0.4 điểm)</b></p> <p>Đó là một công việc khó khăn và không phải là một công việc hào nhoáng như miêu tả của giới truyền thông.</p> <p><b>Câu 11 (0.4 điểm)</b></p> <p>Kahan kêu gọi chuyên môn hóa 80% trong các lĩnh vực như dịch vụ trẻ em và</p> | <p>được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm ở mức từ 0.3 đến 0.4</p> |
|--|--|---|

|                        |   |         |  |
|------------------------|---|---------|--|
|                        | <p>chỉ 20% trong đào tạo công tác xã hội nói chung.</p> <p><b>Câu 12 (0.4 điểm)</b><br/>Người tiêu dùng có quyền hợp pháp để yêu cầu trả lại tiền nếu sản phẩm bị lỗi.</p> <p><b>Câu 13 (0.4 điểm)</b><br/>Đào tạo như vậy là thuận lợi trong việc có được việc làm lâu dài trong lĩnh vực này.</p>   |         |  |
| <b>Phần 2 câu 1-12</b> | <p><b>Câu 1: (0.4 điểm)</b><br/>Having an intact nuclear family does not guarantee that a child will turn out well.</p> <p><b>Câu 2: (0.4 điểm)</b><br/>Contrary to modern popular opinion these were splendid ships with excellent accommodation and many modern conveniences for both crew and passengers.</p> <p><b>Câu 3: (0.4 điểm)</b><br/>The program would be aimed not only at those intending to continue to tertiary education but to all pupils.</p> <p><b>Câu 4: (0.4 điểm)</b><br/>A Japanese company plans to set up a factory in the area, so this should provide some employment for local people.</p> <p><b>Câu 5: (0.4 điểm)</b><br/>As usual, this environmental case will also be left unresolved.</p> <p><b>Câu 6: (0.4 điểm)</b><br/>There's no reason why you shouldn't continue working until you're 70 or over, if you're in good health.</p> <p><b>Câu 7: (0.4 điểm)</b><br/>At the heart of any work in modern communications must be the use of the best and quickest communication systems.</p> <p><b>Câu 8: (0.4 điểm)</b></p> | 0.4/Câu | <p>Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm ở mức từ 0.3 đến 0.4</p> |

|  |  |             |  |
|--|--|-------------|--|
|  | <p>There were some communication problems during the first phase of the project.</p> <p><b>Câu 9: (0.4 điểm)</b><br/>The bank reported fourth-quarter results that were in line with estimates, even though net income rose only 1 percent.</p> <p><b>Câu 10: (0.4 điểm)</b><br/>The pilot had been in regular contact with air traffic controllers but did not report any difficulties.</p> <p><b>Câu 11: (0.4 điểm)</b><br/>Vietnamese public seems to be very interested in entertainment events rather than political or environmental issues.</p> <p><b>Câu 12: (0.4 điểm)</b><br/>From the beginning of this century there was a growing awareness of the need for legal advice.</p> |             |  |
|  | <b>Điểm tổng</b>   | <b>10.0</b> |  |

*TP. Hồ Chí Minh, ngày 22 tháng 2 năm 2024*

**Trưởng bộ môn**

**Giảng viên ra đề**

**Nguyễn Hải Long**

**Đinh Huỳnh Mai Tú**